

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

SECURITY COUNCIL

OFFICIAL RECORDS

FIRST YEAR : SECOND SERIES

CONSEIL DE SECURITE

PROCES-VERBAUX OFFICIELS

PREMIERE ANNEE : SECONDE SERIE

SUPPLEMENT No. 9

Lake Success
New York

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
Annex 14	
Franco-Siamese Settlement Agreement and Protocol	163

TABLE DES MATIERES

	<i>Pages</i>
Annexe 14	
Accord de règlement franco-siamois et Protocole	163



SECURITY COUNCIL

CONSEIL DE SECURITE

FIRST YEAR

SECOND SERIES

PREMIERE ANNEE

SECONDE SERIE

SUPPLEMENT No. 9

ANNEX TO THE OFFICIAL RECORD OF THE EIGHTY-FIRST MEETING 29 NOVEMBER 1946

ANNEXE AU PROCES-VERBAL OFFICIEL DE LA QUATRE-VINGT-UNIEME SEANCE 29 NOVEMBRE 1946

ANNEX 14

[Original text: French]

Franco-Siamese Settlement Agreement

The Provisional Government of the French Republic and the Siamese Government,
ACTING in conformity with the ideals of the United Nations and in the interest of world peace,

CONSIDERING the points of view expressed by the United States and British Governments,

DESIROUS of re-establishing the traditional friendly and peaceful relations between their two countries,

HAVE TO THIS END APPOINTED as their plenipotentiaries:

The President of the Provisional Government of the French Republic;

H.E. Henri BONNET, French Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of America, Officer of the National Order of the Legion of Honour;

H.E. Guillaume GEORGES-PICOT, French Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the United States of Venezuela, Knight of the National Order of the Legion of Honour;

His Majesty the King of Siam;

His Royal Highness Prince WAN WAITHAYAKON, Senator, Knight of the Order of the Royal House of Chakri, Special Grand Cross of the Order of the White Elephant;

H.E. KHUANG APAIVONGSE, Member of the House of Representatives, Special Grand Cross of the Order of the White Elephant,
who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

ANNEXE 14

[Texte original en français]

Accord de règlement franco-siamois

Le Gouvernement provisoire de la République française et le Gouvernement siamois,
AGISSANT conformément à l'idéal des Nations Unies et dans l'intérêt de la paix du monde,

CONSIDÉRANT les points de vue exprimés par les Gouvernements américain et britannique,

DÉSIREUX de rétablir les relations de paix et d'amitié traditionnelles entre leurs deux pays,

ONT NOMMÉ À CET EFFET leurs plénipotentiaires:

Le Président du Gouvernement provisoire de la République française;

S.E. M. Henri BONNET, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de France aux Etats-Unis d'Amérique, officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

S.E. M. Guillaume GEORGES-PICOT, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de France aux Etats-Unis du Venezuela, chevalier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

Sa Majesté le roi de Siam;

Son Altesse Royale le prince WAN WAITHAYAKON, sénateur, chevalier de l'Ordre de la Maison royale de Chakri, Grand-Croix spécial de l'Ordre de l'Éléphant blanc;

S.E. M. KHUANG APAIVONGSE, membre de la Chambre des représentants, Grand-Croix spécial de l'Ordre de l'Éléphant blanc;
Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

The Tokyo Convention of 9 May 1941 previously repudiated by the French Government is annulled and the *status quo* prior to that Convention is re-established.

Consequently, the Indo-Chinese territories which were the subject of the said Convention shall be transferred to the French authorities under the conditions set forth in the Protocol concluded to that effect.

ARTICLE II

Immediately upon the signature of the present Agreement, diplomatic relations shall be restored and relations between the two countries shall once more be regulated by the Treaty of 7 December 1937 and by the Commercial and Customs Agreement of 9 December 1937. The contracting parties shall communicate the present Agreement to the Security Council, and Siam shall withdraw the complaint it has lodged with the Council.

ARTICLE III

Immediately upon the signature of the present Agreement, France and Siam shall set up, in application of article 21 of the Franco-Siamese Treaty of 7 December 1937, a Conciliation Commission composed of two representatives of the parties and three neutrals, in accordance with the General Act of Geneva dated 26 September 1928 for the pacific settlement of international disputes which regulates the constitution and operation of the Commission. The Commission shall begin its work as soon as possible after the transfer of the territories referred to in article I, paragraph 2, has been effected. It shall be responsible for examining the ethnical, geographical and economic arguments of the parties with a view to the revision or confirmation of the clauses of the Treaty of 3 October 1893, of the Convention of 13 February 1904 and of the Treaty of 23 March 1907, maintained in force by article 22 of the Treaty of 7 December 1937.

ARTICLE IV

As soon as diplomatic relations are re-established, negotiations shall be opened for the settlement of all questions at issue between the two countries.

The financial questions related to the present Agreement, including the amounts to be paid in compensation for damages, shall be submitted to the Conciliation Commission, in the event of the two parties not reaching direct agreement within three months.

ARTICLE V

The present Agreement shall enter into force as soon as it is signed.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have set their seals thereto.

Done in duplicate, in French and Siamese, at Washington, on the seventeenth of November, one thousand nine hundred and forty-six, which

ARTICLE PREMIER

La Convention de Tokyo du 9 mai 1941, précédemment répudiée par le Gouvernement français, est annulée et le *statu quo* antérieur à cette Convention est rétabli.

En conséquence les territoires indochinois objets de cette Convention seront transférés aux autorités françaises dans les conditions indiquées au Protocole conclu à cet effet.

ARTICLE II

Aussitôt après la signature du présent Accord, les relations diplomatiques seront rétablies et les rapports entre les deux pays se trouveront de nouveau régis par le Traité du 7 décembre 1937 et par l'Arrangement commercial et douanier du 9 décembre 1937. Les parties contractantes communiqueront le présent Accord au Conseil de sécurité et le Siam retirera la plainte qu'il a introduite auprès de lui.

ARTICLE III

Aussitôt après la signature du présent Accord, la France et le Siam constitueront, par application de l'article 21 du Traité franco-siamois du 7 décembre 1937, une Commission de conciliation composée de deux représentants des parties et de trois neutres, conformément à l'Acte général de Genève du 26 septembre 1928 pour le règlement pacifique des différends internationaux qui règle la constitution et le fonctionnement de la Commission. La Commission commencera ses travaux aussitôt que possible après que le transfert des territoires visés au paragraphe 2 de l'article premier aura été effectué. Elle sera chargée d'examiner les arguments ethniques, géographiques et économiques des parties en faveur de la revision ou de la confirmation des clauses du Traité du 3 octobre 1893, de la Convention du 13 février 1904 et du Traité du 23 mars 1907, maintenues en vigueur par l'article 22 du Traité du 7 décembre 1937.

ARTICLE IV

Dès le rétablissement des relations diplomatiques, des négociations seront ouvertes pour le règlement de toutes les questions pendantes entre les deux pays.

Les questions financières connexes au présent Accord de règlement, y compris les sommes à verser en compensation des dommages subis, seront soumises à la Commission de conciliation, au cas où les deux Parties n'arriveraient pas à un accord direct dans un délai de trois mois.

ARTICLE V

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en français et en siamois, à Washington, le dix-sept novembre mil neuf cent quarante-six, correspondant au dix-sep-

corresponds to the seventeenth day of the eleventh month of the year two thousand four hundred and eighty-nine of the Buddhist era.

Protocol on the methods to be adopted for the evacuation and transfer of the Territories dealt with under Article 1 of the Settlement Agreement concluded on this day

The French Government and the Siamese Government agree as follows:

1. Transfer of immovable public property.

The Siamese Government shall transmit to the mixed French-Siamese Staff Committee, the establishment of which within twenty days following the signature of the French-Siamese Settlement Agreement is provided for in part 4 (a), a list of public real estate within the territories in question, together with a list of the delegates responsible for the transfer operations.

The French Government shall transmit to the said Committee, within the same period, a list of the persons responsible for receiving the said real estate.

The delegates of the two parties shall be divided into groups by the Committee, and shall meet at the places and on the dates to be fixed by the Committee.

2. Transfer of archives.

The communal and provincial archives, together with the archives of the courts and other official bodies, shall be transferred to the French authorities, together with the cadastral surveys deposited in the territories in question. In the case of the plans, registers, and other cadastral documents deposited outside those territories, certified copies shall be given to the French Government.

The transfer shall be completed within the two months following the signature of the French-Siamese Settlement Agreement.

3. Evacuation of the territories.

The territories forming the subject of the present Protocol shall be evacuated by the Siamese forces therein, and shall be occupied by the French forces in accordance with the following principles:

(a) The Siamese forces stationed between the present frontier and the former frontier (cf. article 22 of the Treaty of 1937) shall start to leave on the twentieth day following the signature of the Settlement Agreement, and must, within seven days at the latest, be across the former frontier line (cf. article 22 of the Treaty of 1937). They shall be preceded by the Siamese *gendarmerie*, police, and administrative authorities who are in the above-mentioned territories, with the exception of those who are to take part in the work of transfer stipulated in parts 1 and 2 above, and of those who may be necessary to ensure the maintenance of order. The forces responsible for

tième jour du onzième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingt-neuvième année de l'ère bouddhique.

Protocole sur les modalités d'évacuation et de transfert des territoires visés à l'article premier de l'Accord de règlement conclu en date de ce jour

Le Gouvernement français et le Gouvernement siamois conviennent de ce qui suit:

1. Transfert des biens publics immobiliers.

Le Gouvernement siamois remettra à la Commission mixte franco-siamoise d'état-major dont la création est prévue à la partie 4 a) dans les vingt jours qui suivront la signature de l'Accord de règlement franco-siamois, la liste des biens publics immobiliers se trouvant dans les territoires intéressés, ainsi que la liste des délégués chargés des opérations de transfert.

Le Gouvernement français remettra à cette Commission, dans le même délai, la liste des personnes chargées de recevoir les dits biens immobiliers.

Les délégués des deux parties seront répartis en groupes par les soins de la Commission et se réuniront dans les lieux et à des dates qui seront fixés par la Commission.

2. Transfert des archives.

Les archives communales et provinciales, ainsi que les archives des tribunaux et autres organismes d'Etat, seront transférées aux autorités françaises, ainsi que les plans cadastraux déposés dans les territoires intéressés. En ce qui concerne les plans, registres et autres documents cadastraux déposés hors de ces territoires, des copies certifiées en seront remises au Gouvernement français.

Le transfert sera achevé dans les deux mois qui suivront la signature de l'Accord de règlement franco-siamois.

3. Evacuation des territoires.

Les territoires faisant l'objet du présent Protocole seront évacués par les forces siamoises qui s'y trouvent et occupés par les forces françaises, conformément aux principes suivants:

a) Les forces siamoises stationnées entre la frontière actuelle et l'ancienne frontière (cf. l'article 22 du Traité de 1937) se mettront en marche le vingtième jour qui suivra la signature de l'Accord de règlement, et devront se trouver, au plus tard sept jours après, en deçà de l'ancienne ligne de frontière (cf. l'article 22 du Traité de 1937). Elles seront précédées par les gendarmes, la police et les autorités administratives siamoises se trouvant dans les territoires susmentionnés, à l'exception de celles qui participeront aux travaux de transfert stipulés aux parties 1 et 2 ci-dessus, et de celles qui seraient nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre. Les forces destinées à la garde

safeguarding lines of communication and in particular engineering constructions must likewise be maintained in those territories until they are relieved by the French forces.

(b) Such forces as the French Government may wish to send into the above-mentioned territories shall set forth on the day after that on which the Siamese forces shall have begun the evacuation and may arrive seven days later at the earliest at the former frontier line (cf. article 22 of the Treaty of 1937). They may be followed by the French administrative authorities assigned to the above-mentioned territories.

(c) The French forces shall regulate their march in such a way as to keep at a constant distance from the Siamese forces.

4. *Practical measures.*

The Governments of the two parties shall take all necessary steps to ensure that the operations of evacuation and transfer provided for in the present Protocol are carried out in good order and without incident. The Siamese Government shall remain responsible for the maintenance of order in each administrative district until the transfer of its powers has become effective.

(a) A mixed French-Siamese Staff Committee, consisting on the French side of a delegation composed of a colonel (president), eleven staff officers and four officials from the Office of the High Commissioner and of the Cambodian and Laos Government services, and, on the Siamese side, of a delegation similarly composed, shall be established and shall take office on the day on which the Settlement Agreement is signed. Its functions shall cease as soon as the transfer of the territories shall have taken place.

The Committee shall be responsible for seeing, on the spot, that the present Protocol is properly carried out, and for settling all incidental questions. Its headquarters shall be at Battambang, and it may send sub-committees to such places as it may judge necessary, in particular to Sisophon, Moung, Kralan and Bassac. It may have neutral observers with it, in particular, British and American officers.

(b) The evacuated forces shall not leave behind either irregular military forces or individuals equipped with fire-arms, subject to the special provisions laid down at the end of part 3 (a). Similarly, the occupying forces shall not be preceded either by an irregular military force, or by individuals equipped with fire-arms.

(c) The two Governments shall give their military and police units, respectively, a formal order to abstain from all acts of looting.

The present Protocol shall come into force on the date of its signature.

des voies de communication et notamment des ouvrages d'art devront également être maintenues dans ces territoires jusqu'à leur relève par les forces françaises.

b) Les forces que le Gouvernement français aurait l'intention d'envoyer dans les territoires susmentionnés se mettront en marche le lendemain du jour où les forces siamoises auront commencé l'évacuation et pourront arriver au plus tôt sept jours après à l'ancienne ligne de frontière (cf. l'article 22 du Traité de 1937). Elles pourront être suivies des autorités administratives françaises appelées à stationner dans les territoires susmentionnés.

c) Les forces françaises régleront leur marche de manière à maintenir une distance constante avec les forces siamoises.

4. *Mesures pratiques.*

Les Gouvernements des deux parties prendront toutes mesures nécessaires pour que les opérations d'évacuation et de transfert prévues au présent Protocole s'effectuent en bon ordre et sans incident. Le Gouvernement siamois restera responsable du maintien de l'ordre dans chaque circonscription administrative jusqu'au passage effectif de ses pouvoirs.

a) Une Commission mixte franco-siamoise d'état-major, comprenant, du côté français, une délégation composée d'un colonel (président), de onze officiers d'état-major et de quatre fonctionnaires du Haut-Commissariat et des administrations cambodgiennes et laotiennes, et, du côté siamois, une délégation ayant une composition analogue, sera créée et entrera en fonctions le jour de la signature de l'Accord de règlement. Ses fonctions cesseront aussitôt que le transfert des territoires aura été effectué.

La Commission sera chargée de veiller sur place à la bonne exécution du présent Protocole et de régler toutes les questions complémentaires. Elle résidera en principe à Battambang et elle pourra détacher des sous-commissions en tous lieux où elle le jugera nécessaire, notamment à Sisophon, Moung, Kralan et Bassac. Elle pourra avoir auprès d'elle des observateurs neutres, notamment des officiers anglais et américains.

b) Les forces évacuées ne pourront laisser en arrière ni forces militaires irrégulières, ni individus munis d'armes à feu, sous réserve des dispositions spéciales prévues à la partie 3 a) *in fine*. De même, les forces occupantes ne pourront se faire précéder ni par une force militaire irrégulière, ni par des individus munis d'armes à feu.

c) Les deux Gouvernements donneront respectivement à leurs unités militaires et de police l'ordre formel de s'abstenir de tout acte de pillage.

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in French and in Siamese, at Washington, on the seventeenth of November, one thousand nine hundred and forty-six, which corresponds to the seventeenth day of the eleventh month of the two thousand four hundred and eighty-ninth year of the Buddhist era.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en français et en siamois, à Washington, le dix-sept novembre mil neuf cent quarante-six, correspondant au dix-septième jour du onzième mois de la deux mille quatre cent quatre-vingt-neuvième année de l'ère bouddhique.

